

Онкологічна допомога у Великій Британії

Ця інформація стосується допомоги при онкологічних захворюваннях та системи охорони здоров'я у Великій Британії, а також того, де отримати допомогу та підтримку.

Вам може бути важко зрозуміти, чого очікувати від системи охорони здоров'я у Великій Британії. На цій сторінці пояснюються ваші права та те, як отримати доступ до медичної допомоги при раку та інших захворюваннях.

Якщо у вас виникнуть запитання щодо цього матеріалу, зверніться до свого лікаря або медсестри в лікарні, де ви проходите лікування.

Ви також можете телефонувати до служби Макміллан Кенсер Саппорт (Macmillan Cancer Support) за номером **0808 808 00 00** 7 днів на тиждень з 8:00 до 20:00. У нас є перекладачі, отже ви зможете поговорити з нами українською мовою. Зателефонувавши, скажіть англійською, яка мова вам потрібна.

Додаткова інформація про рак різними мовами розміщена за посиланням: macmillan.org.uk/translations

У цьому матеріалі висвітлюються такі теми:

- Система охорони здоров'я у Великій Британії
- Якщо вам потрібне обслуговування іншою мовою
- Онкологічна допомога у Великій Британії
- Ваші права як пацієнта NHS у Великій Британії
- Як допомогти вашій медичній групі зрозуміти вашу культуру чи походження
- Чи можу я вибрати, де проходити лікування раку?
- Чи можу я вибрати, яке лікування раку мені призначать?
- Чи можу я отримати висновок іншого медичного спеціаліста?
- Чи можу я скаржитися на медичне обслуговування, яке отримую?
- Як може допомогти служба Макміллан (Macmillan)
- Додаткова інформація українською мовою
- Посилання на джерела та слова подяки

Система охорони здоров'я у Великій Британії

Більшість медичних послуг у Великій Британії надає Національна служба охорони здоров'я (NHS). NHS надає такі медичні послуги:

Лікар загальної практики та медичне обслуговування за місцем проживання

Лікар загальної практики (англ. General Practitioner) — це лікар, який лікує загальні захворювання. Лікарі загальної практики зазвичай працюють у місцевому центрі. Англійською мовою такі центри можуть називатися по-різному, наприклад, GP practice, GP surgery або medical centre. Цей центр часто є вашою першою та основною точкою контакту з питань медичного обслуговування. Такі центри тісно співпрацюють з іншими службами на рівні громади, такими як патронажні медсестри та бригади паліативної допомоги.

Ваш лікар загальної практики та інші місцеві служби лікують та ведуть багато різних проблем зі здоров'ям. Якщо вам потрібне більш спеціалізоване лікування, вони можуть організувати його для вас. Це називається оформленням направлення.

Швидка та невідкладна допомога

Вона включає:

- невідкладну допомогу при небезпечних для життя станах, коли ви телефонуйте за номером 999;
- медичну допомогу у відділенні невідкладної допомоги (A&E) або іншому центрі невідкладної допомоги, такому як прийомний центр або відділення незначних травм;
- поради щодо невідкладних проблем зі здоров'ям, коли ви телефонуйте за номером 111 (в Англії, Шотландії чи Уельсі).

Спеціалізована медична допомога

При деяких захворюваннях вам може знадобитися порада або лікування від медичного спеціаліста зі спеціалізованою підготовкою. Коли ви залишаєтеся в лікарні для отримання спеціалізованого лікування, це називається стаціонарним лікуванням. Якщо ви отримуєте спеціалізоване лікування в поліклініці або вдома, це називається амбулаторним лікуванням.

Фармацевти

Фармацевти видають ліки та дають поради щодо прийому ліків. Вони також можуть дати деякі медичні поради.

Стоматологічна допомога

Стоматологи допомагають доглядати за зубами, яснами та іншими частинами ротової порожнини.

Офтальмологи

Офтальмологи перевіряють зір, призначають і підбирають окуляри та контактні лінзи. Вони надають лікування та консультації щодо деяких проблем зі здоров'ям очей, наприклад очних інфекцій.

Деякі медичні послуги у Великій Британії можна отримати у приватних лікувальних закладах. Приватна медична допомога надається незалежними компаніями та відокремлена від NHS. Ви можете оплачувати такі послуги самостійно або за рахунок медичної страховки.

Медичні послуги у Великій Британії відрізняються залежно від місця проживання. Іноді це збиває з пантелику. Може бути важко дізнатися, що доступно у вашому регіоні та на які послуги ви маєте право.

Якщо у вас є запитання щодо вашого лікування чи послуг у вашому регіоні, попросіть свого лікаря загальної практики або когось із вашої медичної групи надати вам пояснення. Ваша медична група — це всі лікарі, медсестри або інші медичні працівники, які доглядають за вами. Вони надаватимуть вам необхідну допомогу та підтримку.

Чи є медичні послуги NHS безкоштовними?

Певні послуги NHS завжди безкоштовні для всіх. Ніколи не стягується плата за такі послуги:

- невідкладна допомога при небезпечних для життя станах, коли ви телефонуєте за номером 999;
- поради щодо невідкладних проблем зі здоров'ям, коли ви телефонуєте за номером 111 (в Англії, Шотландії чи Уельсі);
- допомога у відділенні невідкладної допомоги (A&E), у відділенні незначних травм або в центрі невідкладної допомоги;
- обстеження на деякі види інфекцій та захворювань, що передаються статевим шляхом, та їх лікування;
- послуги контрацепції;
- лікування станів, спричинених тортурами, каліченням жіночих статевих органів, домашнім чи сексуальним насильством;
- рецептурні препарати, якщо ви живете у Шотландії.

Більшість інших послуг NHS також безкоштовні, якщо ви проживаєте більшу частину часу у Великій Британії на законних підставах. Це називається бути постійним мешканцем. Медичне обслуговування NHS також є безкоштовним, якщо ви є біженцем або подали прохання про надання притулку у Великій Британії.

Деякі послуги NHS платні, зокрема стоматологічна допомога та догляд за очима. В Англії в деяких ситуаціях вам доведеться платити за рецептурні препарати. Якщо ви не можете їх оплатити, можливо, ви зможете отримати допомогу з оплатою медичних витрат.

За які послуги NHS потрібно платити?

Більшості людей доводиться платити за лікування зубів і очей. В Англії в деяких ситуаціях вам доведеться платити за рецептурні препарати. Якщо ви не можете їх оплатити, можливо, ви зможете отримати допомогу з оплатою медичних витрат.

Витрати на медичне обслуговування гостей Великої Британії

Якщо ви не проживаєте більшу частину часу у Великій Британії або приїхали з-за кордону, можливо, вам доведеться заплатити за медичне обслуговування NHS у Великій Британії.

Ви можете отримати безкоштовне медичне обслуговування NHS на рівні з постійними мешканцями, якщо ви:

- є біженцем, шукачем притулку або жертвою сучасного рабства чи торгівлі людьми;
- сплатили імміграційний збір за медичне обслуговування.

Іншим гостям країни, можливо, доведеться заплатити за медичне обслуговування NHS, яке не є терміновим.

Для отримання додаткової інформації про медичне обслуговування біженців і шукачів притулку перегляньте наш інформаційний бюлетень «Медична допомога для біженців і шукачів притулку» за посиланням

[macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Як записатися на прийом до лікаря загальної практики?

Щоб потрапити на прийом до лікаря загальної практики, необхідно зареєструватися в лікарні загальної практики. Для цього ви обираєте лікарню загальної практики та зв'язуєтеся з нею.

Важливо зареєструватися в лікарні загальної практики. Вона є вашим основним місцем отримання медичних послуг. Лікарня розуміє, які послуги доступні та як вони надаються у вашому регіоні. Якщо вам потрібні аналізи або послуги спеціаліста, лікарня може дати вам відповідні направлення.

Якщо вам потрібне обслуговування іншою мовою

NHS має запропонувати:

- **Професійного перекладача на обрану вами мову** — перекладачі перекладають усе, що вам каже лікар, і все, що ви хочете відповісти лікарю. Якщо вам потрібен перекладач, якомога швидше повідомте про це свого лікаря загальної практики або лікарню. NHS завжди має залучати професійних перекладачів, а не ваших родичів чи друзів. Завдяки цьому родина може зосередитися на тому, щоб підтримати вас у прийнятті рішення. Це також зменшує ризик неправильного перекладу важливої інформації.
- **Перекладену медичну інформацію** — ваша медична група має надати вам письмову інформацію про здоров'я та медичні послуги зрозумілою для вас мовою та в зручному форматі.

Ці послуги є безкоштовними в NHS.

Онкологічна допомога у Великій Британії

У Великій Британії лікуванням онкологічних захворювань керують групи медичних спеціалістів. Якщо ви лікуєтеся від раку, ви навряд чи зустрінетеся з усіма членами групи. Але різні медичні спеціалісти готові допомогти спланувати необхідну вам допомогу.

У вас має бути основна контактна особа в медичній групі. Її можна назвати вашим ключовим працівником, і зазвичай це медсестра-спеціаліст. Вам повідомлять ім'я та контактні дані такої людини. Якщо у вас виникнуть запитання або потрібна буде порада, ця людина може допомогти.

Медична група базується в лікарні. Її члени надають допомогу людям у стаціонарі та амбулаторно.

Зазвичай ви регулярно приходите на прийом до 1 або 2 людей з групи, які відповідають за ваше лікування. Хто це буде, залежить від типу лікування, яке вам потрібно.

Наприклад, ви можете відвідувати деяких із таких фахівців:

- **Хірург** — лікар, який проводить операції.
- **Онколог** — лікар, який лікує хворих на рак.
- **Гематолог** — лікар, який займається діагностикою та лікуванням захворювань та раку крові.
- **Рентгенолог** — лікар, яка планує та проводить променеву терапію, а також підтримує пацієнтів під час променевої терапії.
- **Медсестра-клінічний спеціаліст (МКС)** — медсестра, яка надає інформацію про рак та підтримку під час лікування.

Часто ви також будете отримувати допомогу від інших служб. Це може залежати від того, яка підтримка вам потрібна в конкретний час. Наприклад, якщо рак викликає проблеми з ходьбою (пересуванням), ваш лікар загальної практики, онколог або медсестра можуть направити вас до фізіотерапевта. Це лікар, який дає поради щодо фізичних вправ і пересування. Або, якщо у вас рак, який не можна повністю вилікувати, вас можуть направити до групи паліативної допомоги для отримання додаткової підтримки. Такі спеціалісти допомагають у контролі симптомів і лікуванні в кінці життя.

Більше інформації про лікування раку українською мовою можна знайти в нашому інформаційному бюлетені «Якщо у вас діагностували рак». Відвідайте сторінку macmillan.org.uk/translations

Ваші права як пацієнта NHS у Великій Британії

Лікування раку може бути важким і заплутаним. Буде корисним зрозуміти, чого ви можете очікувати від онкологічної допомоги та персоналу NHS.

Послуги NHS мають бути справедливими й однаково доступними для всіх. Якщо лікування, яке вам потрібно, недоступне у вашому регіоні Великої Британії, NHS може направити вас до іншого місця. З вами не можна поводитися несправедливо або погано через:

- вік;
- інвалідність;
- стать;
- сексуальну орієнтацію;
- зміну статі;
- сімейний стан;
- вагітність;
- расу;
- релігію чи переконання.

Допомога NHS має відповідати потребам кожної людини

Ваша медична група NHS має надавати вам допомогу, підтримку та інформацію відповідно до ваших потреб. Група має враховувати те, що для вас важливо, наприклад:

- уподобання;
- культуру;
- переконання;
- цінності.

Медичні працівники повинні ставитися до вас як до особистості та поважати ваше приватне життя та гідність. Це має проявлятися навіть в таких дрібницях як запитання про те, за яким ім'ям до вас звертатися. Це також означає забезпечення конфіденційності під час медичних оглядів. Якщо ви вважаєте ситуацію незручною або тривожною, повідомте про це лікаря або медсестру, щоб вони постаралися зробити ситуацію більш комфортною для вас.

Ваша медична група має залучати вас до планування та прийняття рішень щодо вашого здоров'я. Вона повинна надати вам необхідну для цього інформацію та підтримку. Ви маєте право прийняти запропоноване вам лікування або відмовитися від нього.

Ваша група має спілкуватися з вами у спосіб, який вам підходить. Вам мають надавати потрібну інформацію у такий спосіб, щоб ви могли її отримати та зрозуміти. Зокрема, надавати:

- **інформацію зрозумілою вам мовою;**
- **інформацію в потрібному вам форматі** — це може бути аудіо, шрифт Брайля, легкий для читання формат, великий шрифт, електронна пошта чи текстове повідомлення;
- **підтримку в спілкуванні між вами та членами вашої групи** — це може бути перекладач на британську жестову мову (BSL) чи іншу мову, або допомога з додатковими потребами. Це може бути читання по губах, використання слухового апарату або надання приміщення з низьким рівнем сенсорних стимулів.

Медична допомога NHS має бути максимально безпечною та ефективною. Ваша медична група NHS ретельно планує ваше лікування. Спеціалісти, які вас лікують, повинні мати відповідні навички та підготовку. Місце, у якому вам надають медичні послуги, має бути безпечним і придатним.

Допомога NHS повинна надаватися вчасно

NHS прагне надавати лікування протягом певних часових рамок. Вона ставить собі за мету якнайшвидше оцінювання, діагностику та лікування пацієнтів, хворих на рак або у яких є підозра на рак.

NHS має зберігати інформацію про вас у безпеці.

NHS збирає та зберігає інформацію про вас у вашій медичній картці. Ця інформація використовується, щоб надавати вам безпечну та ефективну допомогу.

NHS впровадила суворі правила, щоб забезпечити безпеку, надійне зберігання та конфіденційність вашої інформації. Ви можете запитати у NHS будь-яку інформацію про вас, яка у неї зберігається.

Як допомогти вашій медичній групі зрозуміти вашу культуру чи походження

Щоб надати вам найкращий догляд і лікування, ваша медична група повинна:

- спробувати зрозуміти все, що може вплинути на ваші рішення щодо лікування та догляду;
- переконатися, що ви не опинилися в невідповідному становищі через вашу етнічну приналежність чи культуру;
- переконатися, що ваша культура чи мова не перешкоджають хорошему спілкуванню та розумінню між вами та вашою онкологічною групою.

Можливо, деякі речі, пов'язані з вашою культурою чи походженням, впливають на ваше ставлення до лікування чи догляду.

Іноді ми робимо припущення про інших людей на основі того, що ми, на нашу думку, знаємо про них. Ці ідеї чи упередження можуть перешкодити нам почути те, що інша людина насправді думає чи хоче. Наприклад, медичний працівник може припустити, що ви хочете, щоб до вас ставилися певним чином, виходячи з вашої релігії.

Ці ідеї чи упередження можуть перешкодити у розумінні того, що ви насправді думаєте чи хочете.

Якщо ваш медичний персонал не враховує ваші потреби, ви можете зробити таке:

- Поговорити з кимось із членів групи, якщо ви відчуваєте, що це зручно та безпечно. Іноді вони можуть не усвідомлювати, що є проблема. Надання відгуків може допомогти вашій групі виправити ситуацію.
- Розповісти, що відбувається, людині, якій ви довіряєте. Ви можете звернутися по підтримку до близької вам людини або до медичного працівника, якого ви добре знаєте. Або ви можете поговорити з кимось в групі підтримки хворих на рак або в нашій інтернет-спільноті. Іноді корисно поговорити з людьми, які розуміють вас або перебувають у подібній ситуації.
- Залишити відгук або подати скаргу. Якщо ви хочете зберегти анонімність, ви можете залишати відгуки та скарги, не вказуючи свого імені.

Запитання про лікування раку

Чи можу я вибрати, де проходити лікування раку?

Ви можете вибрати, куди звертатися за медичним обслуговуванням у рамках NHS або у приватній клініці, а також якими послугами ви будете користуватися або куди вас направлять. Але не всі лікарні займаються лікуванням раку.

Варіанти, які ви можете вибрати, можуть відрізнятися в різних частинах Великої Британії. Вони також можуть залежати від того, як працює система фінансування NHS у цій сфері. Ваш лікар загальної практики або онколог можуть надати вам додаткову інформацію.

Якщо ви просите направити вас до певної лікарні або онколога, це може вплинути на тривалість очікування на прийом. Можливо, вам доведеться довше чекати на прийом до спеціаліста або початок лікування раку.

Чи можу я вибрати, яке лікування раку мені призначать?

Рішення щодо лікування раку приймаються спільно з вашою медичною групою. Вони не проводитимуть лікування, якщо ви на нього не погодитеся. Ця процедура називається наданням згоди.

Ваша група запропонує лікування, яке вважає найкращим у вашій ситуації, тобто найефективніші та найменш шкідливі з доступних методів лікування.

Якщо ви не згодні із запропонованим планом лікування, повідомте своїй медичній групі, чому саме ви не згодні. Попросіть свою медичну групу ще раз пояснити, чому вам запропонували ці методи лікування.

Рішення щодо лікування часто є складними й ґрунтуються на кількох факторах, у тому числі з урахуванням інших захворювань, які у вас можуть бути. Вам і вашій медичній групі важливо розуміти всі ці фактори. Уважне та чітке обговорення усіх факторів може допомогти вам і вашій медичній групі скласти план лікування, який вам підійде.

Якщо ви не можете або не хочете приймати рішення щодо свого лікування, група повинна залучити когось із ваших близьких. Це можуть бути члени вашої родини або друзі.

Чи можу я отримати висновок іншого медичного спеціаліста?

Отримати висновок іншого медичного спеціаліста означає запитати іншого лікаря загальної практики або онколога, чи погоджуються вони з вашим діагнозом або лікуванням. Діагноз говорить про те, чи є у вас хвороба або ні. Висновок іншого медичного спеціаліста передбачає звернення до іншої лікарні або лікаря загальної практики. Важливо врахувати можливі переваги та недоліки отримання висновку іншого медичного спеціаліста. Поговоріть зі своєю групою про те, як це може вплинути на ваше самопочуття.

Ви можете попросити свого онколога направити вас до іншого медичного спеціаліста для отримання висновку. NHS не зобов'язана надавати висновок іншого спеціаліста. Але ви маєте право попросити про це, і більшість лікарів із задоволенням дадуть вам направлення.

Чи можу я скаржитися на медичне обслуговування, яке отримую?

Багато людей задоволені лікуванням і доглядом, який вони отримують від медичних спеціалістів. Але іноді трапляються помилки або щось йде не так. Якщо ви не задоволені отриманим лікуванням, ви маєте право поскаржитися.

Зазвичай найкраще напряму поговорити з медичним спеціалістом, роботою якого ви не задоволені. Але ви також можете поговорити з іншим членом медичної групи.

Якщо ви вирішили подати офіційну скаргу, дізнайтеся про процедуру подання скарг. Вона відрізняється залежно від регіону Великої Британії. Попросіть свій медичний заклад надати вам копію інструкції щодо подання скарг. Або таку інформацію зазвичай можна знайти в Інтернеті.

Як вам отримати відповідну допомогу та підтримку

Якщо ви хворі на рак і не розмовляєте англійською, у вас може виникнути занепокоєння, що це позначиться на лікуванні раку та догляді за вами. Однак спеціалісти вашої медичної групи мають надавати вам допомогу, підтримку та інформацію відповідно до ваших потреб.

Ми знаємо, що інколи люди можуть стикатися з додатковими труднощами щодо отримання відповідної підтримки. Наприклад, якщо ви працюєте або маєте родину, вам може бути складно знаходити час для відвідування лікарні. Ви також можете турбуватися про гроші та транспортні витрати. Усе це може викликати стрес, і впоратися з цим може бути важко.

Крім того, ми надаємо хворим на рак гранти від Макміллан (Macmillan). Це одноразові виплати, які можна використовувати для оплати паркування біля лікарні, вартості проїзду, послуг із догляду за дитиною або рахунків за опалення.

Спеціалісти нашої безкоштовної лінії підтримки **0808 808 00 00** можуть проконсультувати вас щодо вашої ситуації українською мовою. Ви можете поговорити з медсестрою, фінансовими консультантами та спеціалістами з прав на соціальне забезпечення і з питань підтримки зайнятості.

Як може допомогти служба Макміллан (Macmillan)

Співробітники Макміллан (Macmillan) знають, як діагностування раку може кардинально змінити все життя людини, тому ми завжди готові прийти вам на допомогу.

Гаряча лінія Макміллан (Macmillan) з надання підтримки

У нас є перекладачі, отже ви зможете розмовляти з нами українською мовою. Просто скажіть англійською, яку мову ви хочете використовувати. Ми можемо допомогти з вирішенням медичних питань, надати інформацію про фінансову підтримку або просто вислухати, якщо вам треба з кимось поговорити. Безкоштовна конфіденційна телефонна лінія працює без вихідних з 8:00 до 20:00. Телефонуйте за номером **0808 808 00 00**.

Наш сайт містить багато інформації про рак англійською мовою. Крім того, додаткова інформація іншими мовами розміщена за посиланням macmillan.org.uk/translations

Ми також можемо організувати переклад саме для вас. Напишіть нам на адресу електронної пошти cancerinformationteam@macmillan.org.uk про те, що вам потрібно.

Інформаційні центри

Наші центри з надання інформації та підтримки працюють у лікарнях, бібліотеках і мобільних пунктах. Відвідайте один із них, щоб отримати необхідну інформацію та поговорити з кимось особисто. Знайдіть найближчий до вас центр на сторінці macmillan.org.uk/informationcentres або зателефонуйте нам за номером **0808 808 00 00**.

Стор. 10 з 23 Інформаційний матеріал Макміллан (Macmillan) 2023:
Онкологічна допомога у Великій Британії

Внутрішній документ Макміллан (Macmillan)

Місцеві групи підтримки

У групі підтримки ви можете поспілкуватися з іншими людьми, хворими на рак. Дізнайтеся про групи підтримки, що працюють у вашому районі, на сторінці macmillan.org.uk/supportgroups або зателефонуйте нам за номером **0808 808 00 00**.

Онлайн-спільнота Макміллан (Macmillan)

Поспілкуватися з іншими людьми, хворими на рак, ви можете також через інтернет на сторінці macmillan.org.uk/community. Цей ресурс доступний в будь-який час дня чи ночі. Ви можете поділитися своїм досвідом, поставити запитання або просто почитати повідомлення інших людей.

Додаткова інформація українською мовою

У нас є інформація українською мовою за такими темами:

Долання труднощів, пов'язаних із раком

- Рак і коронавірус
- Онкологічна допомога у Великій Британії
- Отримання пільг у разі захворювання на рак
- Проблеми харчування та рак
- Наприкінці життя
- Медична допомога для біженців і шукачів притулку
- Правильне харчування
- Допомога з витратами в разі захворювання на рак
- Якщо у вас діагностували рак
- Люди ЛГБТК+ і рак
- Сепсис і рак

- Побічні ефекти лікування раку
- Слабкість (втома) та рак

Види раку

- Рак молочної залози
- Рак шийки матки
- Рак товстого кишечника
- Рак легенів
- Рак простати

Методи лікування

- Хіміотерапія
- Променева терапія
- Хірургічна операція

Щоб ознайомитися з цією інформацією, перейдіть за посиланням macmillan.org.uk/translations

Посилання на джерела та слова подяки

Цей матеріал був написаний і відредагований групою зі створення інформаційних матеріалів про рак організації Макміллан Кенсер Саппорт (Macmillan Cancer Support). Його переклали українською мовою в бюро перекладів.

Наведена інформація базується на наших матеріалах стосовно прийняття рішень щодо лікування, які доступні на нашому сайті англійською мовою.

Цю інформацію перевірили відповідні експерти та схвалили члени Центру клінічної експертизи Макміллан (Macmillan).

Також висловлюємо вдячність людям, хворим на рак, які перевірили цю інформацію.

Усі наші матеріали базуються на найдостовірніших наявних даних. Щоб отримати додаткову інформацію про використані джерела, зверніться до нас за адресою електронної пошти cancerinformationteam@macmillan.org.uk.

Переглянуто: 2023 р. Наступний запланований перегляд: 2026 р.

MAC19722_ **Ukrainian**

Ми докладаємо максимальних зусиль для того, аби інформація, яку ми надаємо, була точною та актуальною, однак не варто покладатися виключно на неї замість отримання професійної консультації спеціаліста з урахуванням вашої конкретної ситуації. Наскільки це дозволено законом, організація Макміллан (Macmillan) не несе відповідальності за використання інформації, що міститься в цій публікації, або сторонньої інформації чи вебсайтів, що використані або згадуються в ній.

Сподіваємося, що ця інформація буде для вас корисною. Якщо у вас виникли запитання, ми можемо надати вам інформацію та підтримку по телефону українською мовою. Наші послуги безкоштовні. Просто зателефонуйте до нас за номером **0808 808 00 00** (з понеділка по п'ятницю, з 9:00 до 20:00) і скажіть англійською, яку мову ви хочете використовувати.

© Макміллан Кенсер Саппорт (Macmillan Cancer Support) 2023. Благодійна організація, зареєстрована в Англії та Уельсі (261017), Шотландії (SC039907) та на о. Мен (604).

Також здійснює діяльність у Північній Ірландії. Юридична адреса: 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.



Cancer care in the UK

This information is about cancer care and the UK healthcare system, and where to get help and support.

It can be difficult to know what to expect from the healthcare system in the UK. This page explains your rights and how to access healthcare for cancer and other conditions.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on **0808 808 00 00**, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need.

There is more cancer information in other languages at macmillan.org.uk/translations

This information is about:

- The UK healthcare system
- If you use another language
- Cancer care in the UK
- Your rights as an NHS patient in the UK
- Helping your team understand your culture or background
- Can I choose where I have cancer treatment?
- Can I choose what cancer treatment I have?
- Can I get a second opinion?
- Can I complain about my healthcare?
- How Macmillan can help you
- More information in your language
- References and thanks

The UK healthcare system

Most healthcare in the UK is provided by the National Health Service (NHS). The NHS includes:

GP and community-based care

A GP (General Practitioner) is a doctor who treats general health conditions. GPs usually work in a local centre. In English, this type of centre can have different names. It may be called a [GP practice], [GP surgery] or [medical centre]. This centre is often your first and main point of contact for healthcare. They work closely with other community-based services such as district nurses and palliative care teams.

Your GP and other community-based services treat and manage many health problems. If you need more specialised treatment, they can arrange this for you. This is called making a referral.

Urgent and emergency care

This includes:

- emergency help for life-threatening conditions if you phone 999
- care at an accident and emergency (A&E) department, or other urgent care centre such as a walk-in centre or minor injuries unit
- advice about urgent health problems if you call 111 (in England, Scotland or Wales).

Specialist care

For some health conditions, you may need advice or treatment from a healthcare professional with specialist training. When you stay in hospital for specialist treatment, this is called inpatient care. When you have specialist treatment at a clinic, or at home, this is called outpatient care.

Pharmacists

Pharmacists give out medicines and give advice about taking medicines. They may also give some medical advice.

Dental care

Dentists help look after your teeth, gums and other parts of the mouth.

Eye care

Optometrists help test eyesight. They prescribe and fit glasses and contact lenses. They give treatment and advice for some eye health problems, such as eye infections.

Some healthcare in the UK is available privately. Private healthcare is provided by independent companies and is separate to the NHS. You may pay for it yourself, or using medical insurance.

Healthcare services in the UK can vary depending on where you live. This can be confusing. It can be difficult to know what is available in your area and what you should be offered.

Стор. 14 з 23 Інформаційний матеріал Макміллан (Macmillan) 2023:
Онкологічна допомога у Великій Британії

Внутрішній документ Макміллан (Macmillan)

If you have questions about your care or the services in your area, ask your GP, or someone else in your healthcare team to explain. Your healthcare team includes any doctors, nurses or other healthcare professionals that look after you. They are there to help you find the care and support you need.

Is NHS healthcare free?

Some NHS services are always free to everyone. You never pay for:

- Emergency help for life-threatening conditions if you phone 999.
- Advice about urgent health problems if you phone 111 (in England, Scotland or Wales).
- Care at an accident and emergency (A&E) department, walk-in centre, minor injuries unit or urgent care centre.
- Testing and treatment for some types of infections and sexually transmitted diseases.
- Contraception services.
- Treatment for conditions caused by torture, female genital mutilation, and domestic or sexual violence.
- Prescriptions, if you live in Scotland.

Most other NHS services are free of charge if you usually live in the UK and are legally allowed to live here. This is called being an ordinary resident. NHS healthcare is also free if you are a refugee or applying for asylum in the UK.

You may still pay for some NHS services, such as dental care and eye care. And in England, you may have to pay for prescriptions in some situations. If you cannot pay for these, you may be able to get help with healthcare costs.

What NHS services do I need to pay for?

Most people have to pay for dental care and eye care. And in England, you may have to pay for prescriptions in some situations. If you cannot pay for these, you may be able to get help with healthcare costs.

Healthcare costs for visitors to the UK

If you do not usually live in the UK or you are visiting from overseas, you may have to pay for NHS healthcare in the UK.

You can have free NHS healthcare in the same way as an ordinary resident if you:

- are a refugee, seeking asylum or a victim of modern slavery or human trafficking
- have paid the immigration health surcharge.

Other visitors may have to pay for NHS healthcare unless it is urgent.

For more information about healthcare for refugees and people seeking asylum see our 'Healthcare for refugees and people seeking asylum' fact sheet at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

How do I get a GP appointment?

To get a GP appointment, you need to register with a GP practice. You choose the GP practice and contact them to do this.

It is important to register with a GP practice. This is your main point of contact for healthcare services. The practice understands what services are available and how these work in your area. If you need tests or specialist services, the practice can arrange these appointments.

If you use another language

The NHS should offer:

- **A professional interpreter in the language you choose** - Interpreters translate everything your doctor says to you, and everything you want to say back. If you would like an interpreter, tell your GP practice or hospital as soon as possible. The NHS should always use professional interpreters, rather than your family or friends. This means your family can focus on being there to support you to make a decision. It also means there is less risk of getting important information wrong.
- **Translated health information** - Your healthcare team should give you written information about health and care services in a language and format that you understand.

These services are free in the NHS.

Cancer care in the UK

In the UK, cancer care is managed by specialist teams of healthcare professionals. If you are having cancer treatment, you are not likely to meet everyone in the team. But the different healthcare professionals are all there to help plan the care you need.

You should have a main contact person in your healthcare team. They may be called your key worker and they are usually a specialist nurse. You will be given their name and contact details. If you have questions or need advice, they can help.

The team is based at a hospital. They provide care for people in hospital and at outpatient clinics.

You usually have regular appointments with 1 or 2 people from the team who are responsible for your care. Who you meet may depend on the type of treatment you need.

For example, you may meet some of the following people:

- **Surgeon** – a doctor who does operations (surgery).
- **Oncologist** – a doctor who treats people who have cancer.
- **Haematologist** – a doctor who diagnoses and treats blood disorders and cancers.
- **Radiographer** – someone who plans and gives radiotherapy, and supports people during radiotherapy treatment.
- **Clinical nurse specialist (CNS)** – a nurse who gives information about cancer, and support during treatment.

You will often also have help from other services. This can depend on what support you need at different times. For example, if cancer causes walking (mobility) problems, your GP, cancer doctor or specialist nurse may refer you to a physiotherapist. This is someone who gives advice about exercise and mobility. Or, if you have cancer that can be treated but not cured, they may refer you to a palliative care team for more support. Palliative care teams help with symptom control and end-of-life care.

We have more information about cancer care in your language in our fact sheet 'If you are diagnosed with cancer'. Visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Your rights as an NHS patient in the UK

Being treated for cancer can be overwhelming and confusing. It can help to understand what you can expect from your cancer care and NHS staff.

The NHS should be available fairly and equally to everyone. If the treatment you need is not available in your area of the UK, the NHS may arrange for you to have it elsewhere. You should not be treated unfairly or less well because of your:

- age
- disability
- sex
- sexual orientation
- gender reassignment
- marriage or civil partnership
- pregnancy
- race
- religion or belief.

NHS care should be right for each person

Your NHS healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs. The team should consider what is important to you, for example your:

- preferences
- culture
- beliefs
- values.

Стор. 17 з 23 Інформаційний матеріал Макміллан (Macmillan) 2023:
Онкологічна допомога у Великій Британії

Внутрішній документ Макміллан (Macmillan)

Healthcare professionals should treat you as an individual and respect your privacy and dignity. This may be as simple as asking what name you want to be called. It also means giving you privacy during physical examinations. If you find a situation embarrassing or distressing, tell the doctor or nurse so they can help to make things more comfortable for you.

Your team should involve you in planning and making decisions about your healthcare. They should give you the information and support you need to do this. You have the right to accept or refuse treatment that is offered to you.

Your team should communicate with you in the way that is right for you. You should be given the information you need in a way that you can access and understand. For example:

- **information in a language you understand**
- **Information in a format that you need** - this might mean in audio, Braille, easy read, large print, email, or text
- **support to help you and your team communicate** - this could be an interpreter for British Sign Language (BSL) or another language, or making things easy if you have additional needs. This might include relying on lip reading, using a hearing aid, or needing a low stimulus environment.

NHS care should be as safe and effective as possible

Your NHS healthcare team plans your treatment carefully. The people who give you treatment should have the right skills and training. The place you are cared for should be safe and suitable.

NHS care should be given at the right time

The NHS aims to give treatment within certain timeframes. They aim to assess, diagnose and treat people with cancer or suspected cancer as quickly as possible.

The NHS should keep information about you safe

The NHS collects and saves information about you in your medical or health record. They use this information to give you safe and effective care.

The NHS has strict rules to ensure they keep your information safe, secure and confidential. You can ask for any information the NHS has about you.

Helping your team understand your culture or background

To give you the best care and treatment, your healthcare team should:

- try to understand anything that might affect your decisions about your treatment and care
- make sure you are not disadvantaged, whatever your ethnicity or culture
- make sure that your culture or language do not prevent good communication and understanding between you and your cancer team.

There may be things to do with your culture or background that affect how you feel about your treatment or care.

Sometimes we make assumptions about other people based on what we think we know about them. These ideas or biases can stop us from hearing what the other

Стор. 18 з 23 Інформаційний матеріал Макміллан (Macmillan) 2023:
Онкологічна допомога у Великій Британії

Внутрішній документ Макміллан (Macmillan)

person really thinks or wants. For example, a healthcare professional may assume you want to be treated in a certain way based on what they think your religion is. These ideas or biases can stop them from understanding what you really think or want.

If your healthcare team are not considering your needs, you can do the following:

- Talk to someone from your team, if it feels safe and comfortable to do so. Sometimes they may not realise that there is a problem. Giving feedback about this may help your team make things right.
- Explain what is happening to someone you trust. You may get support from someone close to you or a healthcare professional you know well. Or you may want to talk to people in a cancer support group or our Online Community. Sometimes it is helpful to talk to people who understand or are in a similar situation.
- Give feedback or make a complaint. If you do not want to be identified, you can give feedback and complaints without giving your name.

Questions about cancer treatment

Can I choose where I have cancer treatment?

You can make choices about where you go for NHS and private healthcare, and which services you use or are referred to. But cancer treatments may only be available at certain hospitals.

The options you can choose from may be different in each area of the UK. They may also depend on how NHS funding works in that area. Your GP, cancer doctor or nurse can give you more information about this.

If you ask to be referred to a specific hospital or cancer specialist, this may affect how long you wait for an appointment. You may wait longer for an appointment with a specialist or to start cancer treatment.

Can I choose what cancer treatment I have?

Decisions about your cancer treatment are made together with your healthcare team. They will not give you a treatment unless you agree to it. This is called giving your consent.

Your team will offer the treatments it thinks are best in your situation. This means the most effective and least harmful treatments available.

If you disagree with the treatment plan you are offered, tell your healthcare team why this is. Ask your healthcare team to explain again why you have been offered these treatments.

Treatment decisions are often complex and based on several factors, including other medical conditions you may have. It is important for you and your healthcare team to understand all these factors. Talking this through carefully and clearly may help you and your healthcare team find a treatment plan that works for you.

If you are not able to make decisions about your treatment, or do not want to, the team should involve someone close to you. This might be members of your family or friends.

Can I get a second opinion?

A second opinion means asking a different GP or cancer doctor whether they agree with your diagnosis or treatment. A diagnosis means finding out if you have an illness or not. A second opinion usually involves going to a different hospital or GP surgery. It is important to think about the possible benefits and disadvantages of getting a second opinion. Talk to your team about how it might affect your wellbeing.

You can ask your cancer doctor to refer you for a second opinion. The NHS does not have to provide a second opinion. But you have the right to ask for one and most doctors will be happy to refer you.

Can I complain about my healthcare?

Many people are happy with the treatment and care they get from healthcare professionals. But sometimes mistakes happen, or things go wrong. If you are unhappy about the treatment you have received, you have the right to complain.

It is usually best to speak to the healthcare professional involved. But you can also speak to someone else in the healthcare team.

If you decide to make a formal complaint, find out about the complaints procedure. This is different in different areas of the UK. Ask your healthcare provider for a copy of the process. Or you can usually find information online.

Getting the right care and support for you

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

Our free support line **0808 808 00 00** can offer advice, in your language, about your situation. You can speak to nurses, financial guides, welfare rights advisers and work support advisers.

How Macmillan can help you

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

Macmillan Support Line

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm. Call us on **0808 808 00 00**.

Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer. There is also more information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

We can also arrange translations just for you. Email us at cancerinformationteam@macmillan.org.uk to tell us what you need.

Information centres

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at [macmillan.org.uk/informationcentres](https://www.macmillan.org.uk/informationcentres) or call us on **0808 808 00 00**.

Local support groups

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at [macmillan.org.uk/supportgroups](https://www.macmillan.org.uk/supportgroups) or call us on **0808 808 00 00**.

Macmillan Online Community

You can also talk to other people affected by cancer online at [macmillan.org.uk/community](https://www.macmillan.org.uk/community) You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

More information in your language

We have information in your language about these topics:

Coping with cancer

- Cancer and coronavirus
- Cancer care in the UK
- Claiming benefits when you have cancer
- Eating problems and cancer
- End of life
- Healthcare for refugees and people seeking asylum
- Healthy eating
- Help with costs when you have cancer
- If you are diagnosed with cancer
- LGBTQ+ people and cancer
- Sepsis and cancer

- Side effects of cancer treatment
- Tiredness (fatigue) and cancer

Types of cancer

- Breast cancer
- Cervical cancer
- Large bowel cancer
- Lung cancer
- Prostate cancer

Treatments

- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into this language by a translation company.

The information included is based on our treatment decisions content available in English on our website.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by members of Macmillan's Centre of Clinical Expertise.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at cancerinformationteam@macmillan.org.uk

Content reviewed: 2023 Next planned review: 2026

MAC19722_ **Ukrainian**

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate and up to date but it should not be relied upon as a substitute for specialist professional advice tailored to your situation. So far as is permitted by law, Macmillan does not accept liability in relation to the use of any information contained in this publication or third-party information or websites included or referred to in it.

We hope you find this information helpful. If you have any questions, we can give you information and support by telephone in your language. Our services are free. Just call us on **0808 808 00 00** (Monday-Friday, 9am to 8pm) and ask in English for your preferred language.

© Macmillan Cancer Support 2023. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Also operating in Northern Ireland. Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.



Patient Information Forum